

***ERROR ANALYSIS TERJEMAHAN BAHASA KOREA -
BAHASA INDONESIA PADA FAN ACCOUNT DI MEDIA
SOSIAL INSTAGRAM***

SKRIPSI

*diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
di Program Studi Pendidikan Bahasa Korea*



oleh

Sania Salsabila Bachtiar

NIM 1807745

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2023

***ERROR ANALYSIS TERJEMAHAN BAHASA KOREA-BAHASA
INDONESIA PADA FAN ACCOUNT DI MEDIA SOSIAL INSTAGRAM***

oleh

SANIA SALSABILA BACHTIAR

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

©SANIA SALSABILA BACHTIAR

Universitas Pendidikan Indonesia

2023

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, *difotocopy*, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

SANIA SALSABILA BACHTIAR
(1807745)

***ERROR ANALYSIS* TERJEMAHAN BAHASA KOREA – BAHASA
INDONESIA PADA *FAN ACCOUNT* DI MEDIA SOSIAL INSTAGRAM**

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd.
NIP 196408221989031001

Pembimbing II



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119890610201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.
NIP 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

SANIA SALSABILA BACHTIAR

(1807745)


***ERROR ANALYSIS* TERJEMAHAN BAHASA KOREA – BAHASA
INDONESIA PADA *FAN ACCOUNT* DI MEDIA SOSIAL INSTAGRAM**

disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I


Dra. Renariah, M.Hum.
NIP 195804061985032001

Penguji II



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM
NIP 920160119760228101

Penguji III


Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119780419201

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea


Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.
NIP 920160119760228101

LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini, saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “*Error Analysis Penerjemahan Bahasa Korea-Bahasa Indonesia pada Fan Account di Media Sosial Instagram*” beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini. Demikian pernyataan ini disampaikan.

Bandung, Januari 2023

Yang Membuat Pernyataan


DESAKX216319556 Sania Salsabila Bachtiar

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur peneliti panjatkan kehadirat Allah SWT karena berkat rahmat dan karunia-Nya peneliti dapat menyelesaikan penyusunan skripsi dengan judul “*ERROR ANALYSIS TERJEMAHAN BAHASA KOREA – BAHASA INDONESIA PADA FAN ACCOUNT DI MEDIA SOSIAL INSTAGRAM*”. Skripsi ini diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana di Prodi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.

Selama penyusunan skripsi ini, tentu peneliti mendapatkan bantuan serta dukungan dari banyak pihak. Karena itu, peneliti mengucapkan banyak terima kasih kepada berbagai pihak atas bantuan serta dukungan yang diberikan kepada peneliti sehingga skripsi ini dapat disusun dan diselesaikan dengan tepat waktu

Peneliti menyadari dalam penyusunan skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan baik dalam tata penelitian dan penyampaian materi. Oleh karena itu, peneliti mengucapkan mohon maaf atas kesalahan tersebut. Tak lupa, peneliti pun mengharapkan kritik dan saran membangun dari pembaca agar peneliti dapat membuat karya tulis yang lebih baik lain di kemudian hari. Semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembaca. Akhir kata peneliti ucapkan terima kasih.

Bandung, Januari 2023

Peneliti

Sania Salsabila Bachtiar

NIM 1807745

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji serta syukur peneliti ucapkan kehadirat Allah SWT, shalawat serta salam peneliti ucapkan kepada Nabi Muhammad SAW. Peneliti pun mengucapkan terima kasih kepada Papa Wahyu dan Ibu Eka selaku orang tua peneliti yang selalu mendoakan, memberikan dukungan, motivasi dan kasih sayang kepada peneliti. Tak lupa, peneliti ucapkan terima kasih kepada Kakak Sasha selaku kakak peneliti yang selalu mendukung dan memberikan masukan selama proses penyusunan skripsi ini sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi dengan judul "*ERROR ANALYSIS TERJEMAHAN BAHASA KOREA – BAHASA INDONESIA PADA FAN ACCOUNT DI MEDIA SOSIAL INSTAGRAM*". Pada kesempatan ini, dengan segala hormat peneliti mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. M. Solehuddin, M.Pd., M.A. selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia beserta jajaran.
2. Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia beserta jajaran.
3. Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM. selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
4. Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd. selaku sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
5. Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd. selaku dosen pembimbing akademik serta validator abstrak skripsi bahasa Inggris.
6. Dr. H. Dingding Haerudin, M.Pd. selaku dosen pembimbing I.
7. Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd. selaku dosen pembimbing II.
8. Jayanti Megasari, S.S., M.A. selaku validator data penelitian dan validator abstrak skripsi bahasa Korea.
9. Seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea.

10. Teja Mustika selaku pegawai administrasi Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
11. Mila Firamonia, Febby Shellyna Athalia, Nadhia Tsabitah Rachma, dan Benedicta Novena Putri selaku teman dekat peneliti.
12. Teman-teman mahasiswa Pendidikan Bahasa Korea angkatan 2018 selaku teman perkuliahan peneliti.
13. Ananda Hasna selaku teman terdekat peneliti.
14. Nur'Aini Diah Puspitasari, Roosyidah Ulya, Destriani, Nur Wanda Sari, dan Anita Nurul Hasna selaku teman dekat peneliti.
15. Seluruh pihak yang telah mendukung, mendoakan, memotivasi, dan berbagi ilmunya kepada peneliti.

Bandung, Januari 2023

Peneliti

Sania Salsabila Bachtiar

NIM 1807745

ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan karena ditemukannya beberapa kesalahan penerjemahan di media sosial, khususnya di Instagram. Selain itu, peneliti melihat adanya fenomena kesalahan penerjemahan yang menimbulkan sebuah kesalahpahaman pada penutur bahasa sasaran. Tujuan dilakukannya penelitian ini adalah untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan *fan account*, jenis kesalahan penerjemahan yang terdapat pada unggahan, serta faktor yang mempengaruhi kesalahan tersebut. Manfaat dari penelitian ini adalah dapat memperkaya dan mengembangkan pengetahuan mengenai kesalahan penerjemahan bahasa Korea – bahasa Indonesia, dapat menjadi pembelajaran, dan memberikan informasi kepada pembaca. Ada pula desain penelitian yang diterapkan pada penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Data yang digunakan pada penelitian ini adalah unggahan *fan account* di Instagram yang terdapat kesalahan penerjemahan pada kata, frasa, klausa, atau kalimatnya. Teori yang digunakan adalah teori teknik penerjemahan Vinay dan Dalbernet, teori jenis kesalahan penerjemahan Norrish, dan teori faktor kesalahan penerjemahan Larson. Ditemukan bahwa dari 150 data teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh *fan account* adalah teknik penerjemahan harfiah (*literal translation*), yaitu sebanyak 67 data sedangkan jenis kesalahan penerjemahan yang paling banyak ditemukan pada data penelitian adalah kegagalan mentransfer maksud BSu sejumlah 46 data. Hal tersebut dapat terjadi dikarenakan pada teks BSu banyak tercantum kata, frasa, atau klusa yang menggunakan bahasa slang maupun dialek. Hal ini sejalan dengan faktor yang paling mempengaruhi kesalahan pada penerjemahan tersebut, yaitu adanya informasi kebudayaan yang tidak dipahami oleh BSa, yaitu sebanyak 63 data. Penelitian ini diharapkan dapat menjadi pembelajaran dan pengetahuan baru bagi pembaca khususnya para pembelajar bahasa Korea.

Kata kunci: *Error Analysis*, Media Sosial, Terjemahan, Unggahan Instagram

ABSTRACT

This research was conducted of several translation errors on social media, especially on Instagram. Besides that, the researcher found the phenomenon of translation errors which caused misunderstandings among the target language speakers. The purpose of the research is to find out the translation techniques used by the *fan accounts*, types of translation errors was, and factors that influence the errors. This research can enrich and develop knowledge about Korean-Indonesian translation errors, can be a lesson, and provides information to readers. This research design was a descriptive qualitative. The data were obtained from *fan account's* posts that contain translations errors in words, phrases, clauses, or sentences. To analyze the research data, the theory of translation technique by Vinay and Dalbernet, translation error type theory by Norrish, and translation error factor theory by Larson was used. There were 150 data of translation errors. From 150 data, the most translation technique used in *fan account* was literal translation, (67 data) while the type of translation error that was most found was the failing to transfer the meaning of SL in a total of 46 data. This happened because the source language text contains many slang or dialect in words, phrases, or clauses. It is compatible with the factor that most influenced the error was that there was cultural information that was not understood by TL, with 63 data. This research is expected to be a resource and new knowledge for readers, especially for Korean language learners.

Keywords: Error Analysis Translation, Instagram Post, Social Media

초록

본 연구는 SNS, 특히 인스타그램에서 몇몇 문장에 번역 오류를 발견돼서 SNS 에서 번역 오류에 관한 연구를 해봤다. 그 이유로뿐만 아니라, 연구자도 SNS 에서 틀린 번역을 봤으며 오해를 발생했다. 이 연구의 목적은 팬 계정이 사용하는 번역 기술, 인스타그램에서 올린 것은 번역 오류 유형 및 그 오류에 영향을 끼치기를 알아내는 것이다. 본 연구의 효용은 독자들에게 한국어-인도네시아어 번역 오류에 대한 지식을 더 알게 되, 교육도 되, 정보를 알려 줄 수 있다. 또한 본 연구에 적용된 연구 설계는 기술적인 질적이다. 이 연구 사용된 데이터는 단어, 구절, 절 또는 문장의 번역 오류가 있는 인스타그램에서 팬 계정이 올렸다. 연구 자료를 분석에 사용하는 이론은 Vinay 와 Dalbarnet 의 번역 기법 이론, Norrish 의 번역 오류 유형 이론, 및 Larson 의 번역 오류 요인 이론이다. 팬 계정이 인스타그램에서 올렸던 것 중에 150 개의 데이터가 번역 오류가 있다고 나타났다. 150 개의 데이터 중에 팬 계정이 가장 많이 사용했던 번역 기법은 67 개의 데이터로 문자 그대로며 가장 많이 발견된 번역 오류 유형은 원문의 의미를 전달 실패로 총 46 개다. 또한 원문에서 유행어나 사투리가 있어서 번역 오류를 나타냈다. 그 이유를 따라 오류가 가장 큰 영향을 미치는 요인은 대상어가 이해하지 못한 문화 정보, 즉 63 개의 데이터다. 이 연구 통해 독자들 특히 한국어를 학습자들에게 새로운 학습과 지식이 될 것으로 기대된다.

핵심어: 오류 분석, 번역, 인스타그램, SNS

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI	ii
LEMBAR PERNYATAAN	ii
KATA PENGANTAR	iii
UCAPAN TERIMA KASIH	iv
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
초록	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR GAMBAR	xi
DAFTAR TABEL	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	7
1.3 Tujuan Penelitian	7
1.4 Manfaat Penelitian	8
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	9
BAB II KAJIAN PUSTAKA	11
2.1 Penerjemahan	11
2.1.1 Metode Penerjemahan.....	12
2.1.2 Teknik Penerjemahan.....	15
2.1.3 Proses Penerjemahan.....	20
2.2 Analisis Kesalahan (<i>Error analysis</i>).....	21
2.2.1 <i>Error analysis</i> dalam bahasa.....	21
2.2.2 Kategori Kesalahan Penerjemahan	21
2.2.3 Faktor Kesalahan Penerjemahan	25
2.3 Penelitian terdahulu.....	27
2.4 Kerangka Berpikir.....	44

BAB III METODE PENELITIAN	46
3.1 Design Penelitian	46
3.2 Data dan Sumber Data Penelitian	47
3.3 Teknik Pengumpulan Data.....	47
3.4 Analisis Data.....	48
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	53
4.1 Klasifikasi Teknik Penerjemahan pada Unggahan <i>Fan account</i>	53
4.1.1 Teknik Penerjemahan Langsung.....	53
4.1.2 Teknik Penerjemahan Tidak Langsung.....	57
4.2 Jenis Kesalahan Penerjemahan pada <i>Fan Account</i>	62
4.3 Faktor Kesalahan Penerjemahan pada <i>Fan Account</i>	68
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI.....	75
5.1 Simpulan	75
5.2 Implikasi	76
5.3 Rekomendasi.....	77
DAFTAR PUSTAKA	78
LAMPIRAN.....	82

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 BSu Komentarr.....	3
Gambar 1.2 Terjemahan <i>Fan account</i>	3
Gambar 1.3 Komentar Pengguna Instagram 1	4
Gambar 1.4 Komentar Pengguna Instagram 2	5
Bagan 2.1 Kerangka Berpikir.....	45
Bagan 3.1 Desain Penelitian	46
Bagan 4. 1Teknik Penerjemahan yang Digunakan Oleh <i>Fan account</i>	62
Bagan 4. 2 Jenis Kesalahan Penerjemahan pada Unggahan <i>Fan Account</i>	68
Bagan 4. 3 Faktor Kesalahan Penerjemahan pada <i>Fan Account</i>	73

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Huruf Konsonan Hangeul	24
Tabel 2.2 Huruf Vokal Hangeul.....	24
Tabel 2. 3 Penelitian Terdahulu	27
Tabel 3. 1 Tabel Reduksi Data.....	49

- Ghusthaf, N. (2018). *Kesalahan Penerjemahan Google Translate Dalam Menerjemahkan Berita Pada Website Cairo University Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia (Analisis Sintaksis)*.
- Gramedia.com. (tanpa tahun). *Pengertian Media Sosial, Sejarah, Fungsi, Jenis, Manfaat, dan Perkembangannya*. Diakses pada 18 Juni 2022, dari <https://www.gramedia.com/literasi/pengertian-media-sosial/>
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Cipta Prima Nusantara.
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book for students*. Routledge.
- Iftana, N. A. & Nugroho, S. A. (2021). *Analisis Kesalahan Penerjemahan Ending Lke Dalam Subtitle Drama Healer*.
- Immanuel, M. K. (2019). *Kesalahan Terjemahan (Goyaku) dalam Majalah "NIPPONIA" –Artikel Khusus Edisi 36*. Universitas Dr. Soetomo.
- Inrevolzon, I. (2013). *Kebudayaan dan Peradaban*. Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam, 13(2).
- Kusumawati, E. (2017). *Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Pendidikan Matematika Semester VI Tahun 2016/2017*. EDU-MAT: Jurnal Pendidikan Matematika, 5(1).
- Larson, M. L. (1984). *Penerjemahan Berdasarkan Makna*. Arcan, Jakarta.
- Lathifatussa'diyyah, S. (2018). *Kesalahan Penerjemahan Kalimat Tanya pada Webtoon My Pre-Wedding Karya Annisa Nisfihani*.
- Maulidiyah, I., & Putri, N. A. (2022). *Fenomena Penerjemahan pada Web Drama Korea A-Teen (The Phenomenon of Translation in the Korean Web Drama A-Teen)*. Metalingua: Jurnal Penelitian Bahasa, 20(1), 27-38.
- Mekarisce, A. A. (2020). *Teknik pemeriksaan keabsahan data pada penelitian kualitatif di bidang kesehatan masyarakat*. Jurnal Ilmiah Kesehatan Masyarakat: Media Komunikasi Komunitas Kesehatan Masyarakat, 12(3), 145-151.
- Dict.naver.com. (tanpa tahun). "르 게요". 국립어원 표준국어대사전. Tersedia pada <https://dict.naver.com>. Diakses pada 6 Januari 2023

- Nurazizah, R. S., & Usmi, U. (2021). *Penerjemahan Makian dalam Webtoon Yakhan Yeongung ke dalam Bahasa Indonesia*. JLA (Jurnal Lingua Applicata), 4(2), 99-121.
- Oeinada, I. G. (2016). *Honyaku 翻訳*.
- Prabowo, S.A. (2017). *Analisis Kesalahan Terjemahan Teks Bacaan 教材 Zonghe Angkatan 2015 Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Semarang*.
- Putri, S. N. (2021). Maskulinitas dalam Iklan Skincare Nature Republic pada Laman Youtube, *Universitas Pendidikan Indonesia*. <http://respository.upi.edu/id/eprint/59212>.
- Ramadhiyanti, Y. (2020). *Analisis Kesalahan Sintaksis Mahasiswa dalam Menulis Paragraf Menggunakan Bahasa Inggris*. Jurnal Pendidikan Bahasa, 9(2), 276-288.
- Ramlia, P. S. (2019). *Kesalahan Leksikal dalam Terjemahan Teks Bahasa Indonesia-Inggris Formal Lexical Error in Indonesian-English Translation Text*.
- Ronidin, R. (2015). *Kendala-Kendala Pengajaran Bahasa Indonesia di Korea Selatan*. Jurnal Arbitrer, 2(1), 54-72.
- Sari, D.M.M. (2019). An Error Analysis on Student's Translation Text. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra* 3(2), 65-75
- Sari, G. P. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan dalam Takarir Film Jeux D'enfants*. (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Setiawan, T. (2018). Ekspresi Informasi Lama dalam Wawancara Tulis Ilmiah Berbahasa Indonesia. *Jurnal Penelitian Humaniora*, 23(1).
- Shanty, H., & Bustamin, A. R. (2016). *Analisis kesalahan dalam penerjemahan teks bahasa Inggris-bahasa Indonesia*. IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature, 4(2)
- Stdict.korean.go.kr. (tanpa tahun). “친구”. 국립어원 표준국어대사전. Tersedia pada <https://stdict.korean.go.kr>. Diakses pada 6 Januari 2023
- Stdict.korean.go.kr. (tanpa tahun). “의”. 국립어원 표준국어대사전. Tersedia pada <https://stdict.korean.go.kr>. Diakses pada 6 Januari 2023

- Stdict.korean.go.kr. (tanpa tahun). “아/어서”. 국립어원 표준국어대사전. Tersedia pada <https://stdict.korean.go.kr>. Diakses pada 6 Januari 2023
- Stdict.korean.go.kr. (tanpa tahun). “으로”. 국립어원 표준국어대사전. Tersedia pada <https://stdict.korean.go.kr>. Diakses pada 6 Januari 2023
- Tekno.sindonews.com. (2022, 13 Juni). *Media Sosial dengan Pengguna Terbanyak di Indonesia dan Dunia*. Diakses pada 18 Juni 2022, dari <https://tekno.sindonews.com/read/797139/207/media-sosial-dengan-pengguna-terbanyak-di-indonesia-dan-dunia-1655132791>
- Utomo, R. M. (2019). *Minat generasi Milenial Terhadap Olah Ikan Bandeng Tambak Presto, Otak-Otak dan Asap di Kabupaten Siduarjo*. (Doctoral dissertation, Universitas Ciputra Surabaya).
- Wahyudin, H. (2019). *Implementasi Manajemen Risiko dalam Penentuan Objek Audit Kepabeanan dan Cukai (Studi pada Direktorat Audit Kepabeanan dan Cukai, Direktorat Jenderal Bea dan Cukai, Kementerian Keuangan)*. (Doctoral dissertation, SEKOLAH TINGGI ILMU EKONOMI INDONESIA).
- Widianingsih, B. (2019). *Analisis Kesalahan (Error analysis) Hasil Terjemahan Teks Inggris ke Indonesia Oleh Mahasiswa Politeknik Negeri Cilacap*. Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan, 10(2), 71-86.
- Wordrow.kr. (tanpa tahun). “뱅크”. Wordrow. Tersedia pada <https://wordrow.kr>. Diakses pada 6 Januari 2023.